



## **SPORAZUM O AKADEMSKOJ SARADNJI**

### **I Strane potpisnice:**

**UNIVERZITET U SARAJEVU**  
71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina  
Obala Kulina bana 7/II

I

**UNIVERZITET MATEJ BEL**  
Banska Bistrica, Slovačka

### **Preambula**

Univerzitet u Sarajevu i Univerzitet Matej Bel (u daljnjem tekstu: „strane”) zaključuju Sporazum o akademskoj saradnji s ciljem promoviranja akademske, obrazovne i kulturne saradnje između ovih dviju institucija.

U okviru Sporazuma razvijat će se institucionalna saradnja koja će se dalje ostvarivati putem posebnih programa od obostranog interesa.

### **II Predmet Sporazuma**

Saradnja će se implementirati kroz sljedeće aktivnosti, ali neće biti limitirana samo na njih:

- umrežavanje i obostranu razmjenu nastavnika, istraživača, studenata i drugog osoblja radi predavanja, posjeta i razmjene iskustava;
- zajedničko učešće i prijavljivanje za fondove namijenjene obrazovnim, istraživačkim i umjetničkim aktivnostima;
- zajedničke aktivnosti iz oblasti obrazovanja, obuke i/ili istraživanja;
- zajedničko organiziranje konferencija, simpozija, kongresa, seminara, kurseva, ljetnih škola, radionica i drugih formi saradnje od obostranog interesa;

- razmjenu stručne literature, udžbenika i drugih univerzitetskih publikacija;
- razmjenu informacija u oblasti od obostranog interesa;
- druge aktivnosti od zajedničkog interesa.

Za implementaciju pojedinačnih programa saradnje tražit će se sporazum u pisanoj formi koji pokriva sve relevantne aspekte, uključujući finansijske i druge obaveze koje će preuzimati svaka od strana, a koji će biti zajednički dogovoreni i formulirani u pisanoj formi prije početka programa.

### **III Implementacija Sporazuma**

Svaka od institucija će imenovati kontakt-osobu za koordinaciju implementacije ovog sporazuma. Obje strane su se obavezale da neće izvršavati aktivnosti koje se odnose na ovaj sporazum bez prethodnih međusobnih konsultacija.

Obje strane su saglasne da svi finansijski sporazumi neophodni za implementaciju ovog sporazuma moraju biti rezultat dogovora, a zavisit će od dostupnosti fondova. Nijedna institucija neće imati bilo kakve finansijske obaveze prema drugoj instituciji na temelju ovog sporazuma.

### **IV Trajanje Sporazuma**

Ovaj sporazum stupa na snagu datumom potpisivanja od predstavnika obiju institucija i bit će na snazi pet (5) godina, a strane ga mogu obnoviti za naredni period. Amandmani i izmjene mogući su samo pisanom saglasnošću rektora obiju strana i bit će priloženi uz ovaj sporazum. Sporazum se može okončati prije isteka perioda od pet (5) godina samo uz pisanu saglasnost rektora obiju strana.

Svaka od strana koja želi da načini izmjene ili raskine Sporazum pisano će obavijestiti drugu stranu o takvoj namjeri ne kasnije od šest (6) mjeseci prije nego sugerirane promjene ili raskid stupi na snagu.

Sporazum ne može biti okončan ako ta radnja dovodi u pitanje implementaciju bilo koje dogovorene aktivnosti, kao i prije isteka roka određenog za završetak takve aktivnosti.

### **V Broj primjeraka Sporazuma**

Sporazum će biti napisan i potpisan u dva (2) primjerka, na engleskom i na zvaničnim jezicima koje koristi svaka od strana. Svaka strana će dobiti po jedan primjerak na svakom od jezika.

U slučaju spora, mjerodavna će biti verzija na engleskom jeziku i bit će dominantna.

U potvrdu toga, strane stavljaju ispod svoje potpise.

**Univerzitet u Sarajevu**

**Prof. dr. Rifat Škrijelj, rektor**



Sarajevo, 13. 03. 2018. godine

Br. 0101-1590/18

**Univerzitet Matej Bel**

**Prof. dr. Vladimír Hladovský, rektor**





## **AGREEMENT OF ACADEMIC COOPERATION**

### **I Signatory Parties:**

**UNIVERSITY OF SARAJEVO**  
71000 Sarajevo, Bosnia and Herzegovina  
Obala Kulina bana St.7

And

**MATEJ BEL UNIVERSITY**  
Banska Bystrica, Slovakia

### **Preamble:**

University of Sarajevo and Matej Bel University (hereinafter referred to as "Parties") wishing to establish cooperation in promoting academic, educational, and cultural cooperation between the two institutions, in the terms stated henceforth, have concluded the present Agreement of Cooperation.

This Agreement will be developed within the framework for institutional cooperation, and will facilitate further development and consideration of specific programs of cooperation of mutual interest for both Parties.

### **II Subject of the Agreement:**

Cooperation will be implemented through, but may not be limited to, the following activities:

- Networking and mutual exchange of teachers, research personnel, students and other staff for lectures, visits and sharing of experiences;
- Joint participation and applying for funds designated for education, research and artistic activities;
- Joint educational, training and/or research activities

- Joint organization of conferences, symposia, congresses, seminars, courses, summer schools, workshops and other forms of cooperation of mutual interest;
- Exchange of professional literature, textbooks and other university publications;
- Exchange of information in fields of interest to both Parties;
- Other activities of mutual interest;

In the implementation of specific cooperative programs, a written agreement covering all relevant aspects including funding and other obligations to be undertaken by each party will be negotiated, mutually agreed and formalized in writing, prior to the commencement of the program.

### **III Implementation of the Agreement:**

Each institution will appoint a contact person to coordinate the implementation of this Agreement. Both Parties have committed not to execute activities related to this agreement without previous consultations.

Both Parties agree that all financial agreements necessary to implement this Agreement must be negotiated and will depend upon availability of funds. Neither institution shall have any financial obligation to the other institution based on this Agreement.

### **IV Duration of the Agreement:**

This Agreement will become effective upon the date of signature by representatives of the institutions and will be in force for five (5) years and may be renewed by the Parties for a further period. Amendments and changes will be possible only in a case of written consent by the rectors of both Parties and will be added to this Agreement. This Agreement may be terminated before the expiry of the five (5) year period only upon the written consent of the rectors of both Parties.

Either party wishing to make changes or terminate the Agreement shall notify the other institution in writing of such intention no later than six (6) months before the suggested changes or termination should come into effect.

The Agreement cannot be terminated if this action will jeopardize the implementation of any of the agreed activities, or before the deadline set for completion of such activities.

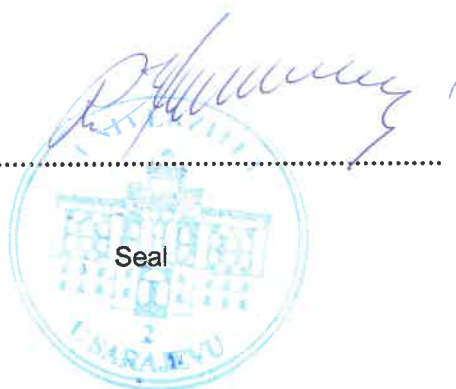
### **V Number of Copies of the Agreement:**

The Agreement shall be written and signed in two (2) copies, in English and in the official language used by each Party. Each party shall receive one copy in each language.

The version in English shall be authoritative and shall prevail in case of conflict.

In witness whereof, **the parties hereto affix their signatures** below this

**University of Sarajevo**  
**Rector**  
**Prof. Dr. Rifat Škrijelj**



Sarajevo, 13 March 2018

0101-1590/18

**Matej Bel University**  
**Rector**  
**Doc. ing Vladimir Hiadlovsky, PhD**

